



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	05 mars 2018
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Conseil (art. 56)	
Conseil (art. 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0056-0005 – Track 4
Nombre de pages	25

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0062-0988 (transcription of MLI-OTP-0056-0005- Track 4)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 0991, l. 73-74	pour nous confirmer que c'est bien du même document qu'il s'agit.	حتى تؤكد أنه هي ... أنها هي القضية.	حتى تؤكد لنا أنها الوثيقة نفسها.
2.	P. 0991, l. 79	indiqués dans votre rapport.	[Omis]	الواردة في تقريرك
3.	P. 0992, l. 130	سيُدفع المبلغ الذي سرقه. سيرجعه إلى أهله.	doit payer le montant volé ... à la famille.	Il doit rendre l'argent qu'il a volé à ses propriétaires
4.	P. 1001, l. 430-431	pour extraire l'information, pour qu'il y ait une confession dans ce cas-là ...	لاستخراج معلومات، تحضير يعني أقوال و تقرير.	لاستخراج معلومات بهدف الحصول على اعتراف في هذه الحالة...
5.	P. 1005, l. 553	ça peut être fait au fur et à mesure	يمكن أن يكون في أي وقت.	ويمكن أن يحصل هذا التسليم بصورة تدريجية

Restreint CPI

1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]

2 **Intervieweur 1** : Bonjour. Il est 13 heures 40. Nous allons reprendre l'audition de M. AL
3 HASSAN.

4 **المترجم** : مساء الخير الساعة 1 و 40 دقيقة و نواصل الجلسة مع السيد الحسن.

5 **Intervieweur 1** : L'électricité est revenue, j'espère que ça va rester cette fois.

6 **المترجم** : رجع الكهرباء و نتمنى أنه يبقى إن شاء الله.

7 **Intervieweur 1** : Bon, M. AL HASSAN, nous avons profité de cette pause pour manger et nous
8 reposer un peu, n'est-ce pas ?

9 **المترجم** : اغتبننا الفرصة فترة الاستراحة ... للاستراحة و للغداء ... صحيح؟

10 **المستجوب** : صحيح.

11 **Interprète** : C'est vrai.

12 **Intervieweur 1** : Vous avez pu faire vos prières aussi ?

13 **المترجم** : تمكنت من الصلاة؟

14 **المستجوب** : صحيح.

15 **Interprète** : C'est vrai.

16 **Intervieweur 1** : Je vais vous demander de parler plus fort encore ...

17 **المترجم** : حاول أن ترفع صوتك.

18 **Intervieweur 1** : ... pour les besoins du procès-verbal et de l'enregistrement.

19 **المترجم** : بغرض المحضر و التسجيل السمعي.

20 **المستجوب** : جيد.

21 **Intervieweur 1** : D'accord.

22 **Interprète** : Très bien.

23 **Intervieweur 1** : D'accord. Veuillez-vous nous confirmer, s'il vous plaît, que nous n'avons pas
24 discuté du contenu de votre audition pendant cette pause ?

25 **المترجم** : ممكن تؤكد لنا أننا لم نتحدث على مضمون الإفادة و الجلسة خلال الاستراحة.

26 **المستجوب** : صحيح.

27 **Interprète** : C'est vrai.

28 **Intervieweur 1** : D'accord. Parlez plus fort, s'il vous plaît.

29 **المترجم** : ارفع صوتك من فضلك.

30 **Intervieweur 1** : Je veux juste [phon.] m'assurer que votre voix est bien entendue, pour les
31 transcriptions.

32 **المترجم** : أريد أن أتأكد من أن صوتك مسموع بغرض الاستنساخ.

33 **المستجوب** : جيد.

34 **Intervieweur 1** : D'accord.

Restreint CPI

35 **Interprète** : Très bien.

36 **Intervieweur 1** : Vous avez pu parler à votre avocat, [REDACTED], pendant cette pause ?

37 **المترجم** : تمكنت من الحديث مع محاميك الأستاذ [REDACTED] خلال الاستراحة؟
38 **المستجوب** : لا.

39 **Interprète** : Non.

40 **Intervieweur 1** : D'accord. Si vous souhaitez lui parler, nous pouvons faire une pause toute suite,
41 sinon ... sinon c'est quand vous voulez.

42 **المترجم** : إذا أردت الحديث معه ممكن نتوقف فترة استراحة و إلا سنواصل و نتوقف وقت ما أردت.
43 **المستجوب** : نواصل.

44 **Interprète** : On continue.

45 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vous remercie.

46 **المترجم** : جيد، شكرًا.

47 **Intervieweur 1** : Donc, M. AL HASSAN, avant cette pause nous parlions de ce cas social, et des
48 cas sociaux en général.

49 **المترجم** : تحدثنا قبل الاستراحة على هذا... هاته الحالة الاجتماعية و الحالات الاجتماعية بصفة عامة.

50 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous avez autre chose à rajouter sur ce cas ?

51 **المترجم** : هل لديك شيئا تريد إضافته فيما يتعلق بهذه القضية؟
52 **المستجوب** : لا.

53 **Interprète** : Non.

54 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vous montrais d'abord un autre document que vous avez déjà vus
55 vous-même ...

56 **المترجم** : سأريك وثيقة رأيتها أنت من قبل.

57 **Intervieweur 1** : ... pendant votre audition.

58 **المترجم** : خلال الجلسة.

59 **Intervieweur 1** : C'est un document que, comme vous l'avez dit, avait été transmis à la police,
60 qui porte ... pardon, au tribunal.

61 **المترجم** : هذه ... هذا الوثيقة حولت إلى المحكمة كما قلت.

62 **Intervieweur 1** : Et il porte le numéro de référence MLI-OTP-0001-7552.

63 **المترجم** : تحمل الرقم المرجعي أم آل إي أو تي بي 0 - 0 - 0 - 1 - 7 - 5 - 5 - 2.

64 **Intervieweur 1** : Je vous le laisse [phon.]. C'est un document qui concerne une affaire de vol.

65 **المترجم** : و أريك هذه الوثيقة تتعلق بقضية سرقة.

66 **Intervieweur 1** : Maître, vous avez une copie du document.

67 **Conseil (art. 55-2)** : Merci.

68 **المترجم** : الأستاذ لديك نسخة من الوثيقة.

Restreint CPI

- 69 **Intervieweur 1** : Si vous vous souvenez bien, vous avez dit que la personne avait admis avoir
70 volé de l'argent avec ces amis.
- 71 **المترجم** : إذا تتذكر أن هذا الشخص اعترف بسرقة مال مع أصحابه.
- 72 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 73 **Intervieweur 1** : Je vous laisse regarder pour ... pour nous confirmer que c'est bien du même
74 document qu'il s'agit.
- 75 **المترجم** : أتر... أترك لك الوقت للاطلاع حتى تؤكد أنه هي ... أنها هي القضية.
- 76 **Intervieweur 1** : Et je rappelle que vous avez dit que c'était un cas de viol ... de vol, pardon,
77 mais que ... vous ne vous souvenez ... pas de tous les détails ...
- 78 **المترجم** : و قل... .
- 79 **Intervieweur 1** : ... indiqués dans votre rapport.
- 80 **المترجم** : و قلت لنا أنها تتعلق بقضية سرقة و لكن لا تتذكر كل التفاصيل.
- 81 **المستجوب** : صحيح.
- 82 **Interprète** : C'est vrai.
- 83 **Intervieweur 1** : Et vous aviez dit que c'était votre document : Vous l'aviez écrit et signé.
- 84 **المترجم** : و قلت لنا أنها وثيقتك و انت دونتها كتبتها و وقعت عليها.
- 85 **المستجوب** : صحيح.
- 86 **Interprète** : C'est vrai.
- 87 **Intervieweur 1** : Et comme écrit sur le côté, c'est un document qui avait été transmis au tribunal.
- 88 **المترجم** : و كما هو مكتوب على الجانب، هذه الوثيقة حوت إلى المحكمة.
- 89 **المستجوب** : صحيح.
- 90 **Interprète** : C'est vrai.
- 91 **Intervieweur 1** : OK. Donc c'est bien cela. Nous avons déjà parlé de ce document, n'est-ce
92 pas ?
- 93 **المترجم** : صحيح نحن تحدثنا أليس كذلك على هذه الوثيقة؟
- 94 **المستجوب** : صحيح.
- 95 **Interprète** : C'est vrai.
- 96 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vais vous montrer un deuxième document portant le numéro de
97 référence MLI-OTP-0001-7438.
- 98 **المترجم** : سأريك وثيقة أخرى تحمل الرقم المرجعي أم آل إي أو تي بي 0 - 0 - 1 - 7 - 4 - 3 - 8.
- 99 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc il y a 2 ... il y a 2 documents sur cet ... sur l'image que je vais
100 vous montrer. Je vais vous demander de regarder le document qui est sur la droite.
- 101 *[00:05:00]*
- 102 **المترجم** : هناك وثيقتان في هذا الصورة، أطلب منك أن تركز على الوثيقة الموجودة على اليمين.
- 103 **Intervieweur 1** : Maître, voilà une copie du document.

- 104 المترجم : أستاذ هذه نسخة من الوثيقة.
- 105 Intervieweur 1 : Je vous laisse regarder d'abord ce document qui porte le tampon : « Justice
106 islamique » ...
- 107 [Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]
- 108 Intervieweur 1 : ... du tribunal islamique.
- 109 المترجم : أتركك ... أتركك للاطلاع على هذه الوثيقة التي تحمل ختم المحكمة الإسلامية.
- 110 [Silence, 00:05:30 – 00:06:23]
- 111 المستجوب : مفهوم.
- 112 Interprète : C'est compris.
- 113 Intervieweur 1 : D'accord. Est-ce que vous avez déjà vu ce deuxième document du tribunal
114 islamique ?
- 115 المترجم : هل رأيت هذا ... هذه الوثيقة الثانية من المحكمة الإسلامية؟
- 116 المستجوب : لا أتذكرها.
- 117 Interprète : Je ne me souviens pas. Je ne m'en souviens pas.
- 118 Intervieweur 1 : D'accord. Vous aviez dit que tous les rapports ... il y a avait ... pardon, il y avait
119 copies de toutes les décisions qui étaient envoyées à la police.
- 120 المترجم : قلت لنا أن هناك نسخة من كل ... كل القرارات التي تبعث إلى الشرطة؟
- 121 المستجوب : صحيح.
- 122 Interprète : C'est vrai.
- 123 Intervieweur 1 : D'accord. Est-ce que vous savez sur quoi porte ce jugement-là ?
- 124 المترجم : هل تعرف بماذا يتعلق هذا الحكم؟
- 125 المستجوب : الحكم يتعلق بقضية سرقة.
- 126 Interprète : Ce jugement concerne une affaire de vol.
- 127 المستجوب : و تم الحكم فيه بدفع المبلغ الذي تم اعترافه بأنه سرقة، السارق.
- 128 Interprète : Jugement a été passé. Et après que la personne ait admis les faits.
- 129 المترجم : و تم الحكم بـ؟
- 130 المستجوب : بأنه س... س... سيدفع المبلغ الذي سرقة. سيرجعه إلى أهله.
- 131 Interprète : Le jugement stipule que il [phon.] doit payer le montant volé ... à la famille.
- 132 المستجوب : و يجلد 40 جلدة.
- 133 Interprète : Et il doit subir 40 coups de fouet.
- 134 المستجوب : و معه ...
- 135 Interprète : Et doit être flagellé 40 coups.
- 136 المستجوب : و معه أصحابه، كل واحد حكم عليه بعشرين جلدة.
- 137 Interprète : Et ses amis ont été condamnés à 20 coups.

Restreint CPI

138 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que vous pouvez nous dire le nom de la personne qui doit
139 payer de l'argent et recevoir 40 coups de fouet ?

140 **المترجم** : هل يمكن ان تعطينا اسم الشخص الذي يجب أن يدفع المال و يتعرض لـ 40 جلدة؟

141 **المستجوب** : [REDACTED]

142 **Interprète** : [REDACTED]

143 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce qu'il y a les noms de ses amis ... euh ... mentionnés ?

144 **المترجم** : و هل ... و هل أسماء أصدقائه مذكورين؟

145 **المستجوب** : في الحكم لا أراهم.

146 **Interprète** : Je ne les vois pas dans le jugement.

147 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vais vous demander de reprendre le premier document qui termine
148 par les chiffres 7552 : MLI-OTP-0001-7552.

149 **المترجم** : أطلب منك الآن الاطلاع على الوثيقة الأولى أم آل إي أو تي بي 0 - 0 - 1 - 7 - 5 - 5 - 2.

150 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous avez les noms des personnes impliquées dans le cas de
151 vol dans votre rapport ?

152 **المترجم** : هل في تقريرك هناك مذكور أسماء الأشخاص المتورطين في عملية السرقة؟

153 **المستجوب** : نعم.

154 **Interprète** : Oui.

155 **Intervieweur 1** : Epelez les noms, s'il vous plaît ? Ou bien quels sont les noms que vous avez
156 dans votre rapport ?

157 **المترجم** : ما هو الاسم و ما هي الأسماء من فضلك المذكورة في التقرير؟

158 **المستجوب** : [REDACTED]

159 **Interprète** : [REDACTED]

160 **المستجوب** : [REDACTED]

161 **Interprète** : [REDACTED]

162 **المستجوب** : [REDACTED]

163 **Interprète** : ... [REDACTED]

164 [00:10:00]

165 **المستجوب** : [REDACTED]

166 **Interprète** : [REDACTED]

167 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce qu'il y a une autre personne, non ?

168 **المترجم** : هل هناك ...

169 **Intervieweur 1** : Ou bien un autre nom ?

170 **المترجم** : شخص آخر، اسم آخر؟

171 **المستجوب** : هم ثلاثة.

Restreint CPI

172 **Interprète** : Ils sont 3.

173 **المستجوب** : و يعني صاحبهم الأكبر [redacted]

174 **Interprète** : Et leur ami, le ...

175 **المستجوب** : يعني رئيسهم.

176 **Interprète** : ... leur chef ...

177 **المستجوب** : [redacted]

178 **Interprète** : [redacted]

179 **Intervieweur 1** : OK. Est-ce qu'il s'agit de la même personne, [redacted], qui est
180 dans le ... la décision du tribunal [inaudible, 00:10:39] ?

181 **المترجم** : هل هو نفس الشخص [redacted] الموجود في قرار ... في حكم المحكمة؟

182 **المستجوب** : نعم هو.

183 **Interprète** : Oui, c'est lui.

184 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que ce jugement vous rafraîchit la mémoire par rapport à ce
185 qui est arrivé après votre rapport ?

186 **المترجم** : هل هذا الحكم يذكرك بما حصل بعد ما قمت بالتقرير؟

187 **المستجوب** : لا.

188 **Interprète** : Non.

189 **Intervieweur 1** : Oui, d'accord. Si vous regardez votre rapport, il y a une date que nous avons
190 déjà vu, qui est le 19 novembre 2012.

191 **المترجم** : شوف التقرير هناك تاريخ مذكور 19 نوفمبر 2012.

192 **المستجوب** : صحيح.

193 **Interprète** : C'est vrai.

194 **Intervieweur 1** : Quelle est la date du jugement ...

195 **المترجم** : ما هو تاريخ الحكم؟

196 **Intervieweur 1** : ... dans le document MLI-OTP-0001-7438 ?

197 **المترجم** : في الوثيقة الرقم المرجعي أم آل إي أو تي بي 0 - 0 - 1 - 7 - 4 - 3 - 8.

198 **المستجوب** : نفس اليوم.

199 **Interprète** : Le même jour.

200 **Intervieweur 1** : Le même jour, c'est 19 novembre 2012 ?

201 **المترجم** : نفس اليوم 19 نوفمبر 2012؟

202 **المستجوب** : نعم.

203 **Interprète** : Oui.

204 **Intervieweur 1** : D'accord. C'est donc ... vous avez fait votre rapport et, le même jour, il y a un
205 jugement du tribunal ?

Restreint CPI

- 206 المترجم : قمت بكتابة تدوين التقرير، و في نفس اليوم أصدرت المحكمة حكمها؟
207 المستجوب : صحيح.
- 208 **Interprète** : C'est vrai.
- 209 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que ... est-ce qu'à votre connaissance le tribunal a enquêté
210 sur ce qui s'était passé ?
- 211 المترجم : على حسب علمك و معلوماتك، هل قام ... قامت المحكمة بالتحقيق؟
212 المستجوب : لا أظن ذلك.
- 213 **Interprète** : Je ne le pense pas.
- 214 **Intervieweur 1** : Pourquoi vous ne le pensez pas ?
- 215 المترجم : لماذا لا تظن ذلك؟
216 المستجوب : لا اعرف يعني. ما فيش وقت.
- 217 **Interprète** : Je ne sais pas. Il n'y a pas de temps.
- 218 المستجوب : يعني حكم بينه و بين يوم التقرير ... نفس اليوم يعني.
- 219 **Interprète** : Le fait que c'est le même jour : Le jour du rapport ...
- 220 **Intervieweur 1** : Mm-mm.
- 221 **Interprète** : ... ainsi que le jour de ... que le jour du jugement.
- 222 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous avez dit que les ... que là [phon.] où les personnes avait
223 confessé, c'est cela ?
- 224 المترجم : نقول أن الأشخاص هنا اعترفوا؟
225 المستجوب : نعم.
- 226 **Interprète** : Oui.
- 227 **Intervieweur 1** : Est-ce que ça peut expliquer la rapidité du jugement ?
- 228 المترجم : هل هذا يمكن أن يوضح سرعة الحكم؟
229 المستجوب : نعم.
- 230 **Interprète** : Oui.
- 231 **Intervieweur 1** : D'accord. D'accord, c'est compris.
- 232 المترجم : طيب مفهوم.
- 233 **Intervieweur 1** : Oui. Autre chose sur ce ... sur ce cas ?
- 234 المترجم : أي شيء آخر فيما يتعلق بهذه القضية؟
235 المستجوب : لا.
- 236 **Interprète** : Non.
- 237 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vous remercie.
- 238 المترجم : شكرا. طيب.

Restreint CPI

- 239 **Intervieweur 1** : Merci, Maître, je vais reprendre vos copies. Merci, Maître.
- 240 **المترجم** : شكرا أستاذ ... شكرا.
- 241 **Intervieweur 1** : Lorsque [phon.] ... M. AL HASSAN, passons à un autre document que nous
- 242 avons déjà vu également.
- 243 **المترجم** : الآن ... أرى ... نطلع على وثيقة أخرى. رأيناها من قبل.
- 244 **Intervieweur 1** : Il s'agit du document qui porte le numéro de référence MLI-OTP-0001-7555.
- 245 **المترجم** : الرقم المرجعي أم آل إي أو تي بي 5 - 5 - 5 - 7 - 1 - 0 - 0 - 0.
- 246 **Intervieweur 1** : D'accord. C'est une affaire de cigarettes, quelqu'un qui a fumé, un achat de ...
- 247 une histoire de vente de cigarettes.
- 248 **المترجم** : هذه قضية سجائر وتدخين ... قضية بيع سجا... سجائر.
- 249 **Intervieweur 1** : Je vais vous le montrer pour rafraîchir la mémoire.
- 250 **المترجم** : س...
- 251 **Intervieweur 1** : Nous en avons déjà parlé, comme j'ai dit.
- 252 **المترجم** : سأريك حتى ...
- 253 **Intervieweur 1** : Maître, je vous montre une copie du document.
- 254 **المترجم** : ... تسترجع ذاكرتك. تحدثنا عنه من قبل و أوزع النسخ.
- 255 [Silence, 00:14:37 – 00:14:43]
- 256 **Intervieweur 1** : Et vous nous aviez déjà expliqué que ... que c'est un document que vous aviez
- 257 rédigé vous-même.
- 258 **المترجم** : و وضحت لنا أنه، هذه وثيقة أنت التي دونتها.
- 259 **Intervieweur 1** : Qui avait votre signature aussi.
- 260 **المترجم** : و فيها توقيعك.
- 261 **Intervieweur 1** : Et le rapport avait été [redacted]
- 262 [00:15:02]
- 263 **المترجم** : و التقرير حرره [redacted]
- 264 **المستجوب** : جيد.
- 265 **Interprète** : Très bien.
- 266 **Intervieweur 1** : Vous en souvenez ?
- 267 **المترجم** : نتذكر؟
- 268 **المستجوب** : آه ...
- 269 **Intervieweur 1** : Rappelez ...
- 270 **المستجوب** : أتذكر جيدا.
- 271 **Interprète** : Je me souviens bien.

Restreint CPI

272 **Intervieweur 1** : D'accord. Rappelez-nous le nom de la personne, ou le nom de la personne qui
273 est concernée dans cette affaire ?

274 **المترجم** : ذكرنا باسم الشخص آه ... باسم الشخص في القضية؟

275 **المستجوب** : [REDACTED] ما هو ... [REDACTED] ... لا، ليس [REDACTED]

276 **Interprète** : [REDACTED] ... non, c'est pas [REDACTED]

277 **المستجوب** : لم يذكر إلا اسم [REDACTED]

278 **المترجم** : يعني ذكر اسم [REDACTED]

279 **المستجوب** : اسم [REDACTED]

280 **المترجم** : و ذكر اسم الشخص المقبوض ...

281 **المستجوب** : لا هو لم يذكر اسمه.

282 **Interprète** : Non, [REDACTED] La personne
283 qui a été arrêtée n'est pas mentionnée.

284 **Intervieweur 1** : D'accord. [REDACTED]

285 **المترجم** : [REDACTED]

286 **المستجوب** : [REDACTED].

287 **Interprète** : [REDACTED].

288 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc, si je comprends bien ce rapport, ce que vous écrivez là ce que
289 ... qu'une personne a été arrêtée en train de ... en train de fumer. C'est cela ?

290 **المترجم** : حسب ما فهمت من التقرير أن هناك شخص تم القبض عليه و هو يدخن.

291 **المستجوب** : نعم.

292 **Interprète** : Oui.

293 **Intervieweur 1** : Et il a d'abord refusé de parler, [REDACTED]
294 Il a été emprisonné.

295 **المترجم** : و بداية لم يصرح [REDACTED]

296 **المستجوب** : صحيح.

297 **Interprète** : C'est vrai.

298 **Intervieweur 1** : Après son emprisonnement, donc, cette personne a confessé et a dit où est-ce
299 [REDACTED] C'est cela ?

300 **المترجم** : و بعدها ... سجنه اعترف الشخص [REDACTED] صحيح؟

301 **المستجوب** : نعم، صحيح.

302 **Interprète** : Oui.

303 **Intervieweur 1** : [REDACTED]

304 **المترجم** : و بعدها ...

305 **Intervieweur 1** : ... [REDACTED]

Restreint CPI

306 [REDACTED] : المترجم
307 المستجوب : صحيح.
308 **Interprète** : C'est vrai.
309 **Intervieweur 1** : [REDACTED] lui aussi, été interrogé et emprisonné.
310 المترجم : و الشخص [REDACTED] تم استجوابه و سجنه. بعد ذلك.
311 المستجوب : لا أتذكر يعني إذا كان تم سجنه.
312 **Interprète** : Je ne me souviens pas si il [phon.] a été emprisonné.
313 **Intervieweur 1** : D'accord. Mais, pour finir, cette personne aurait [REDACTED]
314 venaient d'un [REDACTED] qui s'appelle [REDACTED] C'est ça qui est écrit,
315 n'est-ce pas ?
316 المترجم : و بالنهاية ما هو مكتوب تم [REDACTED] جاءت من ... من عند [REDACTED] اسمه [REDACTED]
317 المستجوب : صحيح.
318 **Interprète** : C'est vrai.
319 **Intervieweur 1** : Et ce dernier [REDACTED], cette dernière personne, [REDACTED]
320 [REDACTED], a expliqué qu'il ... [REDACTED] c'est cela ?
321 المترجم : و ... وضع هذا الشخص [REDACTED]
322 المستجوب : صحيح.
323 **Interprète** : C'est vrai.
324 **Intervieweur 1** : D'accord. Et comme vous l'aviez expliqué la dernière fois, cette ... votre rapport
325 avait été renvoyé au tribunal ?
326 المترجم : و كما وضحت من قبل أن تقريرك بعث إلى المحكمة.
327 المستجوب : صحيح.
328 **Interprète** : C'est vrai.
329 **Intervieweur 1** : Je vous montre, à ce stade, si vous voulez bien, un autre document qui porte le
330 numéro de référence MLI-OTP-0001-7434.
331 المترجم : نوضح لك الآن وثيقة تحمل الرقم المرجعي أم آل إي أو تي بي 8 - 3 - 4 - 7 - 1 - 0 - 0 - 0.
332 **Intervieweur 1** : Bon, je vous montre le document.
333 المترجم : أريك الوثيقة.
334 [Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]
335 **Intervieweur 1** : Maître, maître, une copie pour vous.
336 المترجم : أستاذ، نسخة.
337 **Conseil (art. 55-2)** : Merci.
338 المترجم : شكرا.

Restreint CPI

339 **Intervieweur 1** : Et c'est encore un document qui porte le [incompréhensible, 00:19:24], qui porte
340 le tampon de la police islamique, un document original, dont le tampon en couleur bleu de la ...
341 du tribunal islamique, pardon.

342 **المترجم** : هذه وثيقة أصلية تحمل الختم الأزرق لأش... المحكمة الإسلامية.

343 **Intervieweur 1** : Je vous demande de regarder le document qui est sur la droite de l'image
344 [phon.].

345 **المترجم** : أطلب منك أن تطلع على الوثيقة الموجودة على اليمين.

346 [Silence, 00:19:49 – 00:20:07]

347 [00:20:07]

348 **المستجوب** : مفهوم.

349 **Interprète** : C'est compris.

350 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que vous avez déjà vu ce document, M. AL HASSAN ?

351 **المترجم** : هل رأيت هذه الوثيقة من قبل؟

352 **المستجوب** : ممكن.

353 **Interprète** : C'est possible.

354 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que vous pouvez nous dire de quoi il s'agit ?

355 **المترجم** : هل يمكن أن تقول لنا بماذا تتعلق؟

356 **المستجوب** : هو... تاجر الدخان [REDACTED] تم محاكمته بغرامة ... بغرامة 30 ألف سيئة يعني 30000 فرنك سيئة.

357 **Interprète** : Le commerçant, [REDACTED], a été condamné à payer une amende
358 de 30 000 CFA.

359 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que vous avez la date de ce jugement sur le document ?

360 **المترجم** : هل هناك تاريخ هذا الحكم؟

361 **المستجوب** : 19 نوفمبر.

362 **Interprète** : Le 19 novembre.

363 **Intervieweur 1** : Oui, d'accord. Et c'est la même date que votre rapport, qui datait du 19
364 novembre également ?

365 **المترجم** : و نفس تاريخ تقريرك تاريخ 19 نوفمبر.

366 **المستجوب** : صحيح.

367 **Interprète** : C'est vrai.

368 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc le jugement a été prononcé le jour même de la transmission du
369 rapport au tribunal ?

370 **المترجم** : و تم النطق بالحكم في نفس اليوم، الحكم في المحكمة نفس اليوم تقريرك؟

371 **المستجوب** : صحيح.

372 **Interprète** : C'est vrai.

373 **Intervieweur 1** : Et là encore, est-ce que nous pouvons ... est-ce que vous pensez que c'est
374 parce que les personnes ont confessé ...

375 **المترجم** : و هل مرة أخرى ...

376 **Intervieweur 1** : ... que ça c'est fait aussi vite ?

377 **المترجم** : و هل مرة أخرى تظن أنه بسبب اعتراف الأشخاص ف... يعني سارت الأمور بسرعة؟

378 **المستجوب** : صحيح.

379 **Interprète** : C'est vrai.

380 **Intervieweur 1** : Est-ce qu'il y a des cas où, après une confession, le tribunal mène une ... mène
381 une autre enquête ?

382 **المترجم** : هل هناك قضايا أين بعد الاعتراف تقوم المحكمة بالتحقيق؟

383 **المستجوب** : ممكن في قضية القتل. يتم التحقيق فيها.

384 **Interprète** : C'est possible dans les cas ... en cas de meurtre il y a enquête.

385 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc, dans les cas de meurtre, par exemple, même si la personne
386 confesse, il y a une enquête menée par le tribunal ?

387 **المترجم** : ف... في قضايا القتل حتى إذا هناك فيه اعتراف تقوم المحكمة بتحقيق.

388 **المستجوب** : نعم و السرقة.

389 **Interprète** : Oui. Et le vol.

390 **Intervieweur 1** : Le vol ?

391 **المستجوب** : بعض القضايا السرقة يتم التحقيق فيها.

392 **Interprète** : Certains cas de vol ...

393 **Intervieweur 1** : D'accord.

394 **Interprète** : ... hein ? Il y a une enquête.

395 **المستجوب** : إذا كان الشخص يعترف. إذا كان الشخص لم يعترف لا يتم ... لكن إذا كان الشخص اعترف بالسرقة، خلاص.

396 **Interprète** : Si la personne ne confesse pas, n'admet pas. Oui, si la personne, admet, hein, le
397 vol, donc ...

398 **المستجوب** : او جابوا شهود يعني. تم القبض عليه في الشارع يسرق و كان شهود أكثر من اثنين لا يحتاج فيه تحقيق.

399 **Interprète** : Si la personne ... on attrape la personne, preuve à l'appui et en train de voler, il y a 2
400 personnes, 2 témoins ...

401 **المترجم** : يتم ... لا يتم التحقيق فيه.

402 **Interprète** : ... il n'y a pas besoin d'enquête ... d'enquêter.

403 **Intervieweur 1** : D'accord. Et s'il y a pas de témoins et la personne ne confesse pas, si j'ai bien
404 compris, la personne qui confesse pas doit être libérée, c'est cela ?

405 **المترجم** : و إذا ... و إذا لم يكن هناك شهود، و الشخص لا يعترف. أنا فاهم من كلامك أنه يجب اطلاق سراح الشخص؟

406 **المستجوب** : إذا كان ما فيش شهود عليه.

407 **Interprète** : S'il n'y a ...

Restreint CPI

- 408 **المستجوب :** أو ما فيش أي اثبات عليه.
- 409 **Interprète :** S'il n'y a pas de preuves contre lui, s'il n'y a pas de témoins contre lui ...
- 410 **Intervieweur 1 :** Mm-mm.
- 411 **المستجوب :** خاصة في قضايا السرقة.
- 412 **Interprète :** ... surtout dans les affaires de vol.
- 413 **Intervieweur 1 :** D'accord. Alors, j'essaie de comprendre parce que concernant les affaires de
- 414 vol, s'il y a pas de preuves contre la personne et qu'elle refuse de confesser, pourquoi le tribunal
- 415 mènerait une autre enquête ?
- 416 **المترجم :** في خ... في قضايا السرقة إذا الشخص ... إذا لم يكن هناك شهود و إذا الشخص لم يعترف ...
- 417 **Interprète :** OK. Pouvez-vous répéter : « Pourquoi le tribunal ... ? »
- 418 **Intervieweur 1 :** Mènerait une autre enquête dans ces conditions-là, dans ces circonstances ?
- 419 **المترجم :** لماذا تقوم المحكمة بالقيام بتحقيق في هذه الحالة؟
- 420 **المستجوب :** في حالة مثلا ... في حالة أن الشخص الذي سرق لم يعترف و لم لديه شهود، يتم التحقيق في قضيته. إذا كان هو بريء أو
- 421 ليس بريء.
- 422 **Interprète :** La personne qui ne confesse pas et il n'y a pas de preuves contre lui, l'enquête est
- 423 menée pour établir sa culpabilité ou son innocence.
- 424 [00:25:04]
- 425 **Intervieweur 1 :** D'accord. Maintenant j'ai compris.
- 426 **المترجم :** طيب فهمت.
- 427 **المستجوب :** إذا كان لم يتم إيجاد شهود في قضيته أو لم يعترف هو، خلاص هو بريء.
- 428 **Interprète :** Mais s'il n'y a pas de témoins, dans ce cas, s'il ne confesse pas, donc il est innocent.
- 429 **Intervieweur 1 :** Là, voilà, alors ce que j'ai compris au niveau de la police, vous faites tout
- 430 comme vous avez dit vous-même, pour extraire l'information, pour qu'il y ait une confession dans
- 431 ce cas-là ...
- 432 **المترجم :** أنا فهمت فيما يتعلق بالشرطة أنكم تقومون بشغلكم لاستخراج معلومات، تحضير يعني أقوال و تقرير.
- 433 **Intervieweur 1 :** Donc ... donc vous faites tout ce qui est prévu ... dans votre pratique – vous
- 434 avez déjà expliqué – le témoin ... pardon, et la personne ne confesse pas.
- 435 **المترجم :** و تقومون بواجب ... بكل ما هو مفروض أن تقومون به و لكن الشخص لا يعترف.
- 436 **Intervieweur 1 :** Donc, peut-être que j'ai mal compris, mais j'ai l'impression que tout à l'heure
- 437 vous nous disiez que il [phon.] y a certains cas où malgré le manque de confession et de
- 438 preuves, le tribunal enquête encore.
- 439 **المترجم :** أنا ربما لم أفهم و لكن قلت لنا أنه هناك بعض القضايا أنه، رغم عدم الاعتراف و رغم عدم الشهود... وجود الشهود يقو... تقوم
- 440 المحكمة بالتحقيق.
- 441 **المستجوب :** صحيح.
- 442 **Interprète :** C'est vrai.

Restreint CPI

443 **Intervieweur 1** : D'accord. Justement ce que j'essaie de comprendre c'est pourquoi le tribunal,
444 là, intervient dans ce cas-là ?

445 **المترجم** : هذا ما أريد معرفته، لماذا تتدخل المحكمة في هذه الحالات؟

446 **Intervieweur 1** : Alors que ...

447 **المستجوب** : إذا كان ...

448 **Intervieweur 1** : Alors que la police n'a pas réussi à trouver des preuves ou bien à faire
449 confesser la personne ?

450 **المترجم** : و الشرطة لم تتمكن من إيجاد دليل و الحصول على اعتراف.

451 **المستجوب** : إذا كان الشخص ... يعني أنا ممكن أخطأت في التعبير.

452 **Interprète** : Mais peut-être que j'ai ... j'ai mal ... je me suis mal expliqué.

453 **المستجوب** : إذا كان الشخص هذا سرق و لم يكن عنده شهود و لم ... و لم يعترف و لكن ...

454 **Interprète** : Si la personne a volé et il n'y a pas de témoins contre lui et il n'a pas confessé ...

455 **المستجوب** : و لكن عليه، الناس قالوا أنه سرق و لكن ليس لديهم دليل شرعي.

456 **Interprète** : ... mais il y a des personnes qui l'ont accusé de vol, mais il n'y a pas de preuves ...

457 **Intervieweur 1** : D'accord.

458 **Interprète** : ... en accordance avec la charia ...

459 **Intervieweur 1** : D'accord.

460 **المستجوب** : لأن حتى الشهود لديهم شروط.

461 **Interprète** : ... parce que il [phon.] y a des conditions qui doivent exister pour les témoins.

462 **Intervieweur 1** : D'accord.

463 **المستجوب** : يعني تقول فقط أنا شاهد أنه سرق. خلاص، يؤخذ الإنسان؟ هذا مستحيل.

464 **Interprète** : Parce que tu ne peux pas dire que : « Je suis témoin, il a volé. » Et on arrête la
465 personne.

466 **Intervieweur 1** : Mm-mm.

467 **Interprète** : C'est pas comme ça.

468 **المستجوب** : لا بد عندك دليل ثابت. أن هذا الشخص سارق يعني.

469 **Interprète** : Tu dois avoir preuves concrètes que c'est la personne en question qui a volé.

470 **المستجوب** : يعني إذا كان ... عليه حقوق بشر لا بد من الشخص هذا يعني يتم توقيفه لفترة حتى يتم التحقيق في القضية و بعدها يطلق
471 سراحه.

472 **المترجم** : إذا كان؟

473 **المستجوب** : الشخص عليه حقوق ناس. مثلاً الناس هؤلاء يطلبون منه ... منه الحقوق و لكن بدون ما فيش أي دليل.

474 **Interprète** : Si il [phon.] y a des personnes qui demandent leur droit ... certains droits [phon.] de
475 cette personne-là et il y a pas de preuves, cette personne-là peut être arrêtée jusqu'à ce que les
476 enquêtes sont conduites.

477 **المستجوب** : إذا كان ما فيش أي دليل عليه يطلق سراحه.

Restreint CPI

- 478 **Interprète** : S'il y a aucune preuve contre lui, il est libéré.
479 **المستجوب** : ممكن الناس هذا يكذبون عليه.
- 480 **Interprète** : Peut-être que les gens sont en train de mentir.
481 **Intervieweur 1** : D'accord. [*Racllement de gorge, 00:28:49*] Il faut que [*incompréhensible,*
482 *00:28:50*] comprendre.
483 **المترجم** : جيد فهمت.
- 484 **Intervieweur 1** : Vous aviez déjà clairement expliqué ce que faisait la police dans ces
485 circonstances-là.
486 **المترجم** : فوضحت لنا ماذا كانت الشرطة تفعله في هذه الحالات.
- 487 **Intervieweur 1** : Mais revenons à ce [REDACTED] ...
488 **المترجم** : نرجع إلى [REDACTED].
489 **المستجوب** : نعم.
- 490 **Interprète** : Oui.
491 **Intervieweur 1** : ... la sentence c'est que ... que cette personne paie une amende de [REDACTED]
492 francs CFA.
493 **المترجم** : الحكم هو أن يدفع هذا الشخص غرامة [REDACTED] سيفة.
494 **المستجوب** : صحيح.
- 495 **Interprète** : C'est vrai.
496 **Intervieweur 1** : Et la somme – si je comprends bien – devait être payé à la police.
497 **المترجم** : و ف... أفهم أن المبلغ يجب أن يدفع إلى الشرطة؟
498 **المستجوب** : صحيح.
- 499 **Interprète** : C'est vrai.
500 **Intervieweur 1** : Pourquoi à la police ?
501 **المترجم** : لماذا إلى الشرطة؟
502 **المستجوب** : لأنه رجعوا لنا يعني جميع الغرامات تدفع عند الشرطة. نحن سنكون نتابع الغرامات.
- 503 **Interprète** : Parce que on [*phon.*] nous a donné la compétence de collecter tous les amendes ...
504 toutes les amendes.
505 **المستجوب** : و نجمعها و نسلمها إلى الصندوق. العام.
506 [*00:30:01*]
- 507 **Interprète** : Euh ... OK. On récupère toutes les amendes et puis on remet tout ça au fond.
508 **المترجم** : الصندوق العام.
509 **المستجوب** : نعم.
- 510 **Interprète** : ... général.
511 **المستجوب** : يعني المحاسب العام.

Restreint CPI

512 **Interprète** : Au comptable ...

513 **المستجوب** : العام.

514 **Interprète** : ... général.

515 **Intervieweur 1** : C'est qui ce comptable général ?

516 **المترجم** : من هو المحاسب العام؟

517 **المستجوب** : تكلمنا عليه سابقا. مسؤول المالية.

518 **Interprète** : On en a parlé avant. C'est le responsable financier.

519 **Intervieweur 1** : Rappelez-nous son nom, s'il vous plaît ?

520 **المترجم** : ذكرنا باسمه من فضلك.

521 **المستجوب** : يزيد الجزائري.

522 **Interprète** : YAZID الجزائري ou YAZID l'Algérien.

523 **Intervieweur 1** : D'accord. Le même YAZID qui faisait les paiements ?

524 **المترجم** : يزيد الذي كان يقوم بدفع الأموال؟

525 **المستجوب** : صحيح، هو.

526 **Interprète** : C'est vrai, c'est lui.

527 **Intervieweur 1** : Le même YAZID qui avait procédé à l'exécution, c'est cela ?

528 **المترجم** : نفس اليزيد الذي كان يقوم بتنفيذ الأحكام؟

529 **المستجوب** : صحيح.

530 **Interprète** : C'est vrai.

531 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc, chaque fois qu'il y avait une amende, qui était décidée, c'est la police qui devait collecter la somme ?

533 **المترجم** : كلما تم الحكم بغرامة، يخول للشرطة بجمع هذه الغرامة؟

534 **المستجوب** : صحيح.

535 **Interprète** : C'est vrai.

536 **Intervieweur 1** : Oui, d'accord. Et est-ce que ... Quand est-ce que vous deviez remettre toutes les sommes collectées à YAZID ?

538 **المترجم** : و متى كان يجب عليكم أن تسلموا كل الأموال ...

539 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*

540 **Intervieweur 1** : C'était tous ...

541 **المترجم** : التي جمعتوها إلى يزيد؟

542

543 **Intervieweur 1** : C'était tous les jours, toutes les semaines, tous les mois ... ?

544 **المترجم** : كل يوم، كل اسبوع، كل شهر؟

Restreint CPI

- 545 **المستجوب :** لا أتذكر، هذا شغل الأمير دائما يأخذ المال و يذهب به.
- 546 **Interprète :** Je ne me souviens pas. C'est la tâche de l'émir. C'est lui qui prend l'argent ...
- 547 **Intervieweur 1 :** Mm-mm.
- 548 **Interprète :** ... et c'est lui qui le remet.
- 549 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 550 **Intervieweur 1 :** D'accord. Mais ça c'est le ...
- 551 **المستجوب :** ليس لديه يعني وقت محدد.
- 552 **Interprète :** Il n'y a pas ... il n'y a pas une date précise.
- 553 **Intervieweur 1 :** D'accord, ça peut être fait au fur et à mesure, il n'y a pas de date précise.
- 554 **المترجم :** ليس هناك تاريخ معين يمكن أن يكون في أي وقت.
- 555 **المستجوب :** نعم في أي وقت.
- 556 **Interprète :** À n'importe quel moment.
- 557 **Intervieweur 1 :** Et quel est-il le montant moyen, si vous savez, si vous vous souvenez, des ...
- 558 des amendes ?
- 559 **المترجم :** و ما هو المبلغ يعني عادة يعني متوسط المبلغ الذي كان يسلم؟ إذا كنت تعرف ذلك.
- 560 **المستجوب :** لا أتذكر.
- 561 **Interprète :** Je ne me souviens pas.
- 562 **Intervieweur 1 :** Est-ce que vous vous souvenez du plus grand montant que vous avez vu
- 563 pendant cette période ?
- 564 **المترجم :** هل تتذكر أكبر مبلغ رأيته في هذه الفترة.
- 565 **المستجوب :** أكبر غرامة رأيته 20 ألف.
- 566 **Personne entendue :** 100 000.
- 567 **Interprète :** La plus...
- 568 **المستجوب :** مائة ألف.
- 569
- 570 **Interprète :** ... grande ou haute amende que j'ai vue c'était 20 000 ...
- 571 **المستجوب :** لا
- 572 **Personne entendue :** No, 100 000.
- 573 **المستجوب :** مائة ألف سيئة.
- 574 **Interprète :** ... 100 000 ...
- 575 **Interprète :** ... 100 000 CFA.
- 576 **Intervieweur 1 :** 100 000 francs CFA ? Est-ce que vous vous souvenez de ... de l'affaire ?
- 577 **المترجم :** مائة ألف فرنك ... سيئة. تتذكر القضية؟

578 [REDACTED] : المستجوب :
579 **Interprète :** [REDACTED]
580 [REDACTED]
581 [REDACTED] : المستجوب :
582 [REDACTED] : المترجم :
583 **Interprète :** ... [REDACTED]
584 [REDACTED] : المستجوب :
585 **Interprète :** [REDACTED]
586 **Intervieweur 1 :** D'accord.
587 **Interprète :** ... [REDACTED]
588 **Intervieweur 1 :** D'accord. D'accord. Est-ce que ça ... est-ce qu'il est arrivé que les gens ...
589 refusent ou n'arrivent pas à payer les sommes demandées ?
590 المترجم : طيب. طيب، هل حصل أنه ناس رفضوا أو لم يتمكنوا من دفع الغرامات المطلوبة منهم؟
591 المستجوب : لا أتذكر.
592 **Interprète :** Je ne me souviens pas.
593 **Intervieweur 1 :** D'accord.
594 المترجم : طيب.
595 [Silence, 00:34:44 – 00:34:55]
596 **Conseil (art. 56) :** [Incompréhensible, 00:34:56].
597 [00:35:00]
598 **Intervieweur 1 :** D'accord. Continuons – si vous le [sonnerie, 00:35:01] voulez bien ...
599 المترجم : نواصل.
600 **Intervieweur 1 :** ... M. AL HASSAN. Mais juste avant cela ...
601 المترجم : نواصل السيد الحسن و قبل هذا ...
602 **Intervieweur 1 :** ... juste sur ce dernier cas-là, est-ce que vous avez eu un rôle à jouer dans
603 cette affaire, [REDACTED]
604 المترجم : فيما يتعلق بقضية [REDACTED] هل كان لديك دور لعبته في هذه القضية؟
605 المستجوب : الشرطة هي التي لعبت الدور في القبض عليه. و تسليد... و سجنه. و تحويله إلى المحكمة.
606 **Interprète :** C'est la police qui a eu ce rôle-là, de l'arrêter, hein, de l'emprisonner et de le
607 transférer au tribunal.
608 **Intervieweur 1 :** D'accord. Mais ma question c'était de savoir si vous-même vous avez eu à
609 écrire un rapport ou faire quoi que ce soit par rapport à ces affaires-là ?
610 المترجم : سؤالي يتعلق فقط بدورك أنت هل كان لك أن قمت بتدوين تقرير و إلا ...
611 المستجوب : أعتقد ذلك.

Restreint CPI

612 **Interprète** : Oui, je le pense.

613 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que vous vous souvenez du nom de la personne ?

614 **المترجم** : تتذكر اسم الشخص؟

615 **Intervieweur 1** : Si ça vous revient, sinon ...

616 **المترجم** : إذا تذكرته.

617 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*

618 **Intervieweur 1** : Sinon nous continuons

619 **المستجوب** : لا أتذكر.

620 **Interprète** : Je ne me souviens pas.

621 **Intervieweur 1** : D'accord. Ce n'est pas un problème.

622 **المترجم** : موش مشكلة.

623 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vais passer à un autre document, si vous le voulez bien.

624 **المترجم** : أوكي، نشوف الآن وثيقة أخرى لو سمحت.

625 **Intervieweur 1** : Je vais vous montrer un document que nous avons déjà vu qui porte le numéro
626 de référence MLI-OTP-0001-7549.

627 **المترجم** : سأريك وثيقة رأيناها من قبل، الرقم المرجعي أم آل إي أو تي بي 9 - 4 - 5 - 7 - 1 - 0 - 0 - 0.

628 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous aviez déjà vu ce document, M. AL HASSAN.

629 **المترجم** : رأيت هذه الوثيقة من قبل سيد الحسن.

630 **Intervieweur 1** : Il s'agit de la personne qui avait commis un adultère ... en fin, violé sa demi-
631 sœur.

632 **المترجم** : و هاته قضية الشخص الذي ارتكب الزنى و اغتصب أخته من ... من أحد الوالدين.

633 **Intervieweur 1** : C'est un cas dont vous aviez parlé avant même de voir le document.

634 **المترجم** : و هذه قضية حدثتنا عنها قبل ما تطلع على الوثيقة.

635 **المستجوب** : صحيح.

636 **Interprète** : C'est vrai.

637 **Intervieweur 1** : Vous en souvenez, donc vous avez dit que c'était votre rapport ... que vous
638 aviez signé.

639 **المترجم** : تتذكر قلت لنا هذا تقريرك، وقعت عليه.

640 **Intervieweur 1** : Oui, en date du 26 novembre 2012.

641 **المترجم** : بتاريخ 26 نوفمبر 2012.

642 **Intervieweur 1** : Vous aviez dit que la perso... que l'affaire avait été transmise au tribunal et la
643 personne avait été condamnée à être fouettée.

644 **المترجم** : قلت لنا أن القضية حوت إلى المحكمة و حكم على الشخص بالجلد.

645 **المستجوب** : نعم.

Restreint CPI

646 **Interprète** : Oui.

647 **Intervieweur 1** : Et vous aviez dit que la personne avait reçue 300 coups de fouet.

648 **المترجم** : و قلت لنا تم جلد الشخص بـ 300 جلدة؟

649 **المستجوب** : صحيح.

650 **Interprète** : C'est vrai.

651 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vais vous montrer un document ...

652 **المترجم** : طيب.

653 **Intervieweur 1** : ... portant le numéro de référence 00... euh ... MLI-OTP – pardon – 0001-74 ...
654 26.

655 **المترجم** : وثيقة الرقم المرجعي أم آل إي أو تي بي 0 – 0 – 1 – 7 – 4 – 2 – 6.

656 **Intervieweur 1** : Oui. Bon, je vous montre le document et je vais vous demander de regarder ...
657 le document sur ... sur le côté gauche ...

658 *[Silence, 00:39:15 – 00:39:19]*

659 **Intervieweur 1** : Voilà, pour vous.

660 **المترجم** : نسلمك الوثيقة و اطلع من فضلك على الوثيقة الموجودة على اليسار.

661 **Intervieweur 1** : Maître, une copie pour vous aussi.

662 **Conseil (art. 55-2)** : Oui, merci.

663 **Intervieweur 1** : Voilà.

664 **المترجم** : نسخة للأستاذ. شكرًا.

665 **Intervieweur 1** : Je vous laisse regarder.

666 *[Silence, 00:39:36 – 00:39:53]*

667 **المترجم** : اتركك الوقت للاطلاع... لك الوقت للاطلاع.

668 *[Silence, 00:39:57 – 00:40:07]*

669 *[00:40:07]*

670 **Voix non identifiée** : *[Chuchotement]* Merci.

671 *[Silence, 00:40:09 – 00:40:12]*

672 **المستجوب** : فهمت، واضح.

673 **Interprète** : C'est clair. J'ai compris.

674 **Intervieweur 1** : Et est-ce que vous ... vous avez déjà vu ce document ?

675 **المترجم** : هل رأيت هذه الوثيقة من قبل؟

676 **المستجوب** : صحيح.

677 **Interprète** : C'est vrai.

678 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que vous pouvez nous dire de quoi il s'agit ?

Restreint CPI

- 679 المترجم : هل يمكن أن تحدثني بماذا تتعلق؟
680 المستجوب : قضية حكم بالجلد على ... على الذي اغتصب أخته.
681 **Interprète** : C'est le cas ... le jugement par flagellation sur la personne qui a violé sa sœur.
682 **Intervieweur 1** : D'accord. Quelle est la date de ce jugement ?
683 المترجم : ما هو تاريخ هذا الحكم؟
684 المستجوب : 28 نوفمبر.
685 **Interprète** : Le 28 novembre ...
686 المستجوب : 2012.
687 **Interprète** : ... 2012.
688 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc, c'est-à-dire, 2 jours après votre rapport qui – comme nous
689 l'avons vu – était daté du 26 novembre 2012.
690 المترجم : هذا يعني يومين بعد تقريرك الذي رأيناه بتاريخ 26 نوفمبر 2012.
691 المستجوب : صحيح.
692 **Interprète** : C'est vrai.
693 **Intervieweur 1** : Oui, d'accord. La clarification que je dois apporter ici c'est par rapport à ... par
694 rapport à la sentence prononcée par le tribunal, est-ce que vous pouvez la ... nous la dire, s'il
695 vous plaît ?
696 **Interprète** : Pardon ?
697 **Intervieweur 1** : La sentence prononcée par le tribunal.
698 المترجم : فيما يتعلق بالحكم الذي نطق به ... نطق به المحكمة، هل يمكن أن نقرأه لنا؟
699 المستجوب : حكم عليه بالجلد مائة جلدة، حدا ...
700 **Interprète** : A été condamné [phon.] à être flagellé 100 coups – mm-mm ?
701 المستجوب : و بالتعزير مائة جلدة أخرى بعد ...
702 المترجم : هذا حدا؟
703 المستجوب : نعم.
704 المترجم : حدا؟
705 **Interprète** : ... en accordance avec le *hadd hudud* et ...
706 المستجوب : و بالتعزير مائة جلدة أخرى، بعد سجنه من 3 أيام.
707 **Interprète** : ... et *ta'zir* ...
708 المستجوب : تعزير ... و بتعزير.
709 المترجم : و بتعزير
710 **Interprète** : Et 100 coups de fouet supplémentaires, OK ?
711 المستجوب : مائة جلدة أخرى.
712 **Interprète** : Après 3 jours.

Restreint CPI

- 713 **Intervieweur 1** : Donc ... d'après le jugement, c'est ... ?
714 **المستجوب** : ثم ينفى ... ينفى من البلاد.
715 **Interprète** : Après ça, il doit être banni.
716 **Intervieweur 1** : D'accord.
717 **المستجوب** : ممكن أنا أخطأت قلت 300 و لكن هو 200 جلدة يعني.
718 **Interprète** : Peut-être que j'ai fait une erreur. J'ai dit « 300 coups » ...
719 **Intervieweur 1** : Oui.
720 **Interprète** : ... mais en effet c'est 200 coups.
721 **Intervieweur 1** : D'accord. C'était juste pour la clarification que vous nous disiez vous-même si
722 c'était 300 coups ou 200 coups ?
723 **المترجم** : هذا للتوضيح فقط.
724 **المستجوب** : هذا 200 جلدة يعني ...
725 **Interprète** : Non, c'est ...
726 **المستجوب** : أنا ... أنا ... يعني ذاكرتي ليست جيدة، حسبها 300.
727 **Interprète** : Je n'ai pas une bonne mémoire. J'ai cru que c'était 300 coups, mais en effet c'est
728 200 coups.
729 **Intervieweur 1** : Donc – si j'ai bien compris – cette personne a été condamnée, comme vous
730 l'avez très bien expliqué ...
731 **المترجم** : كما فهمته أن هذا الشخص تم الحكم عليه كما وضحت.
732 **Intervieweur 1** : Donc 100 coups de fouet ...
733 **المترجم** : مائة جلدة.
734 **Intervieweur 1** : ... ensuite 3 jours en prison, recevoir encore 100 autres coups de fouet, c'est
735 ça ?
736 **المترجم** : و 3 أيام سجن و بعدها مائة جلدة أخرى.
737 **المستجوب** : صحيح.
738 **Intervieweur 1** : Mm.
739 **Interprète** : C'est vrai.
740 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
741 **Intervieweur 1** : Et vous vous souvenez ...
742 **المستجوب** : و بعدها ينفى.
743 **Interprète** : Et après, il doit être banni.
744 **Intervieweur 1** : D'accord. Cette personne a été bannie ... après ?
745 **المترجم** : و هل تم نفي هذا الشخص؟
746 **المستجوب** : أعتقد ذلك.

Restreint CPI

747 **Interprète** : Je le crois, oui.

748 **Intervieweur 1** : D'accord. Alors, c'est bien, vous pensez que vous avez fait une erreur, c'était
749 200 coups ?

750 **المترجم** : فتظن أنك أخطأت فحقيقة الأمر أنه كان 200 جلدة؟
751 **المستجوب** : صحيح.

752 **Interprète** : C'est vrai.

753 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*

754 **Intervieweur 1** : D'accord. Alors, c'est juste pour clarifier cela par rapport au jugement. D'accord.
755 **المترجم** : للتوضيح فقط.

756 **Intervieweur 1** : Donc, en effet, comme nous le voyons, vous avez bien expliqué que tout ce
757 rapport-là était parti au tribunal qui décidait après ce qu'il fallait faire ...

758 **المترجم** : فكما وضحت أن كل هذه التقارير تمشي للمحكمة و هم يقررون ماذا يجب العمل به.

759 **Intervieweur 1** : ... et là nous voulions revoir des exemples, effectivement, de ce que vous
760 disiez, c'est-à-dire, que vous avez fait votre rapport et après c'est le ... tribunal qui a décidé.

761 **المترجم** : و نحن وضعنا أمثلة أين أنت قمت بالتقارير و بعثت للمحكمة، و المحكمة قررت.
762 **المستجوب** : صحيح.

763 **Interprète** : C'est vrai.

764 **Intervieweur 1** : D'accord. Vu le temps ... vu le temps qui nous reste, nous allons nous en
765 arrêter là pour aujourd'hui, si vous voulez bien.

766 **المترجم** : سنتوقف الآن نظرا للوقت الذي بقي لنا.

767 **Intervieweur 1** : Je vais vous demander si vous avez une clarification quelconque à apporter sur
768 ce que nous avons dit ... jusqu'à présent ?

769 **المترجم** : سأطلب منك إذا لديك أي توضيح على كل ما تحدثنا عليه اليوم. أو إضافة؟
770 **المستجوب** : لا.

771 **Interprète** : Non.

772 *[00:45:01]*

773 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que vous pouvez me dire que vous avez ... vous avez pu
774 parler avec l'avocat ... parlé à votre avocat à votre convenance pendant cette session ?

775 **المترجم** : هل يمكن ان تقول لنا أنك تحدثت مع محاميك يعني ... يعني براحتك، يعني أينما أردت؟
776 **المستجوب** : صحيح.

777 **المترجم** : وقتما أردت.

778 **Interprète** : C'est vrai.

779 **Intervieweur 1** : Vous pouvez nous dire et nous confirmer également que vous avez répondu à
780 nos questions de votre plein gré ?

781 **المترجم** : هل يمكن أن تؤكد لنا أنك أجبت على أسئلتنا طوعا و بإرادتك؟

- 782 المستجوب : صحيح.
- 783 **Interprète** : C'est vrai.
- 784 **Intervieweur 1** : Je vous remercie.
- 785 المترجم : شكرا.
- 786 **Intervieweur 1** : Et je vais demander à Maître [REDACTED] si elle a des commentaires à faire
- 787 aujourd'hui ou des questions à poser ?
- 788 المترجم : سأطلب من أستاذة [REDACTED] إذا لديها أي تعليق أو أي أسئلة تريد طرحها؟
- 789 **Conseil (art. 56)** : Merci de m'avoir donné la parole.
- 790 المترجم : شكرا على إعطائي الكلمة.
- 791 **Conseil (art. 56)** : Moi, je relève comme vous que les conditions de détention ne se sont pas
- 792 améliorées.
- 793 المترجم : أسجل أن كما لاحظتم ظروف الاعتقال لم تتحسن.
- 794 **Conseil (art. 56)** : Il a été relevé qu'il continue à ... à souffrir de plusieurs ... de plusieurs maux.
- 795 المترجم : و تم التسجيل أنه لا زال يعاني من الكثير ... من عدد من ال... الآلام.
- 796 **Conseil (art. 56)** : Il n'a pas reçu des consultations et des soins appropriés.
- 797 المترجم : و لم يحصل على الفحص و العلاج المناسب.
- 798 **Conseil (art. 56)** : J'abonde dans le même sens que le Bureau du Procureur pour qu'elle puisse
- 799 y remédier à temps utile.
- 800 المترجم : و أنا أشارك مكتب المدعي العام أنه يجب أن ندرس، نعالج هذه ... هذا الأمر في أقرب وقت.
- 801 **Conseil (art. 56)** : Et je note avec satisfaction que la procédure s'est déroulée dans les
- 802 conditions requises par le Statut.
- 803 المترجم : و أسجل أنه، الإجراء و الجلسة تمت في ظروف تطابق و ت... و طبقا للشروط المنصوص عليها في نظام روما.
- 804 **Conseil (art. 56)** : Il a échangé avant et en cours de procédure avec son avocat.
- 805 المترجم : تشاور قبل و خلال الجلسة مع محاميه.
- 806 **Conseil (art. 56)** : Et a accepté librement de répondre à toutes les questions.
- 807 المترجم : و قبل يعني بحرية الرد على الأسئلة.
- 808 **Conseil (art. 56)** : Je vous remercie.
- 809 المترجم : شكرا.
- 810 **Intervieweur 1** : Je vous remercie, Maître.
- 811 المترجم : شكرا أستاذة.
- 812 **Intervieweur 1** : Mm. Bon, merci. Donc, nous allons nous en arrêter là pour aujourd'hui, M. AL
- 813 HASSAN.
- 814 المترجم : فسنوقف الآن سيد الحسن هنا.
- 815 **Intervieweur 1** : Il est 14 heures 28.

Restreint CPI

- 816 المترجم : الساعة 2 و 28 دقيقة مساءً.
- 817 Intervieweur 1 : Oui. Et nous arrêtons l'enregistrement et nous allons procéder à la copie du
818 travail et la mise sous scellés de la carte mémoire.
- 819 المترجم : و نتوقف الآن لتحضير نسخة عمل و لقفل و غلق بطاقة الذاكرة في كيس.
- 820 Intervieweur 1 : Je vous remercie.
- 821 المترجم : شكرا.
- 822 المستجوب : العفو.
- 823 [00:48:39. Fin de l'enregistrement]